

## **РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ О СМЕЛОСТИ И ТРУСОСТИ С ЭКВИВАЛЕНТОМ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Аль Саади Алла Шинан**

преподаватель, Кафедра русского языка, Багдадский университет, Ирак, г. Багдад

□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□ □□□□□□ □ □□□□□□ □□ □□□□□□ □□□□□□

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются один из видов фразеологизмов: пословицы и поговорки, в том числе русские пословицы о смелости и трусости с эквивалентом в арабском языке. Трусость и смелость — это инстинкты и мораль. Смелость ведет к звездам, а трусость ведет к смерти.

**Ключевые слова:** пословицы и поговорки; идиом; понятие смелости и трусости.

Пословицы и поговорки являются одним из самых ярких и действенных средств языка. Не случайно его образно называют жемчужиной русской речи. В настоящее время в речи постоянно появляются новые фразеологические обороты, которые при активном употреблении входят во фразеологический состав речи, обогащая ее новыми выразительными средствами. Со страниц газет и журналов, из радио- и телепередач, с театральных и эстрадных подмостков все больше звучат и поступают в язык носителей русского языка образные словесные комплексы.

Пословицы и поговорки являются видами фразеологии.

Фразеология: раздел языкознания. Красивые, напыщенные фразы, скрывающие бедность или лживость содержания. Фразеологизм или идиом: устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому [6, с. 2152].

Пословица: Краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм [6, с.1420].

Пословица: Образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл, обычно характеризующееся особым ритмо-интонационным и фонетическим оформлением (параллелизм построения, стихотворный размер, звуковые повторы, рифма и т. п.). [1, с. 340].

Смелость и трусость — два противоположенных качества, наличие или отсутствие в характере человека влияет на весь его внутренний мир и на отношение к нему окружающих. Трусость всегда являлась качеством, недостойным человека, она служит причиной унижения и позора, отсталости и регресса.

Понятие смелости и трусости в христианстве:

Христианство призывает человека не к страху или трусости, а к силе и мужеству, но мужество не в том, чтобы взяться за оружие, а изнутри. Лучшее оружие — это оружие любви, оружие



В обоих языках смелость – осторожность, трусость; честь – бесчестие. Рус. (Собака  
(Собака

Сердце соколье, а смелость воронья. Араб. (Собака – ворона) Догадливей,  
предусмотрительней, осторожней ворона.

У арабов есть притча: старый ворон отличался своей осторожностью и  
предусмотрительностью. Он учил молодого ворона: (Сын! Если в тебя летит стрела, пригнись,  
тогда ты от неё уклонишься). На это молодой ворон ответил (Отец! Я пригибаюсь прежде,  
чем в меня выстрелят) [5, с. 226].

Собака в русском языке имеет переносное значение и означает «тяжёлый, плохой, трусливый,  
невыносимый человек», например: собачий холод – сильный холод; собачья радость – о  
плохой колбасе; собачья смерти – трусливый человек; собачья старость – возраст в 30 лет [6,  
с. 2745].

Собака у арабов либо похвальна, либо предосудительна одновременно. Она упоминается в  
Священном Коране как одно из животных с естественным поведением и отличительными  
физическими чертами. Всевышний Аллах обращается с упреком к человеку, которому были  
ниспосланы знамения, но этот человек последовал не знамениям, а своим прихотям. Человек,  
который так поступил, сравнивается с этим животным. Всевышний Аллах сказал:

«Он подобен собаке» [Османов. Сура. Аль-Араф. 176:7]

[7-176 Собака – ворона] Собака – ворона

В русской и арабской литературе немало литературных произведений, выражающих смелость  
в различных его значениях, от преодоления страха и принятия на себя ответственности. Из  
этих литературных произведений цитировались многие пословицы напр, Красивые – всегда  
смелы. (Рассказ Горького «Старуха Изергиль»)

Большинство пословиц в арабских странах о смелости говорят об отваге Имама Али, мир ему,  
которого называли победоносным львом Бога.

## Выводы

1. Последствия трусости – это разрушение, поражение, утрата, унижение, и подлость,  
которые постигнут человека. А смелость – гордость, сила, непоколебимость, конфронтация,  
джихад, достоинство, манеры, честь, горечь и все благородные ценности, которые были  
известны человеку.
2. Семантическое значение идентично, как в русском, так и в арабском языках пословицы  
призывают к мужеству и отказу от трусости, потому что трусливый человек ничего не  
добьётся.
3. В обоих языках становится ясно, что храбр не по внешности, а скорее тот, кто побеждает  
свой гнев или отстаивает свою честь и достоинство.
4. Многие пословицы на обоих языках использовали аналогию для описания одного из  
качеств, которыми обладает человек, включая сходство храброго человека со львом и  
вороной.
5. Пословицы о смелости и трусости помогут воспитать поколения, они рождаются храбрыми  
только пройдя множество испытаний и невзгод.
6. Народная мудрость показывает, как страх влияет на человеческую душу. Он съедает  
человека изнутри, вызывая страшные сомнения и мучения. Примечательно, что краткие  
выражения предлагают свои собственные методы борьбы со страхом. Рус. Храбрец умирает  
один раз, а трус тысячу (Собака – ворона) Собака – ворона, Собака – ворона, Собака – ворона

## **Список литературы:**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд.М-нацная библиотека 7000 тер-1912.
2. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа.М. 2009
3. Кухарева Е.В. Арабские пословицы и поговорки. Словарь с лексико-фразеологическими комментариями / Е.В.Кухарева. – М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток – Запад, 2008. – 303с
4. Кухарева Е.В. Лингвострановедческий словарь арабских паремий / Словарь с лексико-фразеологическими комментариями \ Е.В.Кухарева; Моск.гос. ин-т. МОСКВА: МГИМО – университет, 2007. – 277с.
5. Майдане А. М. Комплекс пословиц. Второе издание, Дар аль-Фикр 1972 – 462 с.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. — 4-е изд., дополненное. М.: Азбуковник, 1999. - 80 000 с.
7. Османов М.-Н. Смысловой перевод священного Корана. – М.: Ладомир. Восточная литература, 1995. – 576 с.